

جانوران سیاسی

فرهنگ اصطلاحات

www.ketab.ir

سرشناسه:

عنوان و نام پدیدآور:

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

فروست:

شابک:

وضعیت فهرست نویسی:

یادداشت:

موضوع:

موضوع:

شناسه افزوده:

شناسه افزوده:

شناسه افزوده:

شناسه افزوده:

شناسه افزوده:

رده بندی کنگره:

رده بندی دیویی:

شماره ی کتاب شناسی ملی:

مک کارتی، یوجین ج. ۱۹۱۶ - ۲۰۰۵ م. McCarthy, Eugene J.

رهنمای اصلاحات جانوران سیاسی / یوجین مک کارتی، جیمز کیل پاتریک؛

ترجمه ویرس جف مک نلی؛ مترجم میترا هوشیار.

تهران: نشر س، ۱۳۹۰.

۹۶ ص: مصور.

سیاست: ۱.

۹۷-۶۰۱-۹۳۶۵۶-۶۰۰-۹۷۰

فیبا

عنوان اصلی:

A political bestiary : viable alternatives, impressive mandates and other fables , 1978.

طنز سیاسی آمریکایی

اقتصاد - شوخی ها و بذله گوئی ها

کیل پاتریک، جیمز جکسون، ۱۹۲۰ - ۲۰۱۰ م.

Kilpatrick, James Jackson

مک نلی، جف، ۱۹۴۷ - ۲۰۰۰ م. تصویرگر

MacNelly, Jeff

هوشیار، میترا، ۱۳۴۷ - مترجم

۱۳۹۴ م ۷ / ۹ / ۶۲۳۱ PN

۸۱۸/۵۴۰۷

۳۹۲۸۰۸۱



"To the memory of a dear friend Iain Mars
who gifted this book to me. Peace shall
rest upon him"

M. H.

A Political Bestiary

Publisher: Tash publishing

By: Eugene J. McCarthy / James J. Kilpatrick

Illustrator: Jeff MacNelly

Persian translator: Mitra Houshyar

Art Director: Hassan Karimzadeh

Technical supervisor: Anousheh Sadeghi-azad

Graphic: High graphic studio

First edition: IRAN, Winter 2017

ISBN: 978-600-93656-6-1

© 2017 Tash publishing

شابک
۹۷۸-۶۰۰-۹۳۶۵۶-۶-۱

چاپ اول / زمستان ۱۳۹۵
(۱۰۰۰ نسخه)

لیتوگرافی
نقره‌آبی

چاپ و صحافی
شادریگ

دیر هنری
چین کره ای
مدیر فنی
انوشه صادقی

تایپوگرافی عناوین
علی جهان‌شاه

امور هنری
کارگاه گرافیک هیچ

فرهنگ اصطلاحات
جانوران سیاسی

یوچین مک‌کارتی و
جیمز کیلپاتریک

تصویرساز
جف مک‌نلی

مترجم
میترا هوشیار



نشر تاش
TASH PUBLISHING

ناشر

نشر تاش

نشانی

خ فاطمی، خ باباطاهر،
کوچه‌ی کیوان، شماره ۲۱،
واحد ۱۰.

تلفن

۸۸۹۷۸۳۶۱

تمامی حقوق این اثر
محفوظ و متعلق به ناشر
است.

www.tashpublishing.com

info@tashpublishing.com

/tashpublishing

@tashpub

/TashPub

یادداشت مترجم	۸	پارامتر	۵۰
پیشگفتار	۸	دودلی	۵۲
نماینده	۱۰	لغزش	۵۴
دیوان سالاری پفدار	۱۲	جایش جریان ساز	۵۵
مقامات دست نیافتنی	۱۴	افکار عمومی	۵۵
آلترناتیو ناپایدار	۱۶	اصلاحات	۶۱
بن بست	۱۸	توزم	۶۲
تابناک	۲۰	مک آبستر	۶۴
بودجه محدود و بودجه های دیگر	۲۲	ارز و ارزش	۶۶
کارزما	۲۴	تردید	۶۸
هدف انعطاف پذیر	۲۶	بلا تکلیف	۷۰
بحران فزاینده	۲۸	کوانتوم جهند	۷۲
تولید ناخالص ملی	۳۰	پارادوکس یا یک جات دیگر	۷۴
سلاح بازدارنده	۳۲	خبرنگار تحقیقی	۷۶
موازنه سیاسی نوظهور	۳۴	کسری بودجه	۷۸
اطالای کلام و وقت کش	۳۶	منبع موثق	۸۰
گام دونه	۳۸	طیف سیاسی	۸۲
رسانه ی گت و گلف	۴۰	سندرم	۸۴
هردمبیل	۴۲	اعتماد کور	۸۶
کمبود نامتعادل	۴۴	فروپاشی	۸۸
مشاور عالی	۴۶	پی نوشت ها	۹۰
شاخص های اقتصادی	۴۸	درباره ی مؤلفین	۹۲

یادداشت مترجم | مطالعه درباره‌ی جانوران را دوست دارید؟ دوست دارید با گونه‌هایی که تاکنون ندیده‌اید آشنا شوید؟ مؤلفان این کتاب شما را به مطالعه‌ی جانوران عجیب و غریبی که در جنگل سیاست، اقتصاد و رسانه‌ها پرسه می‌زنند دعوت می‌کنند، جانورانی که نام‌های غیرمعمول دارند و گاهی کارهای نامعقولی از آن‌ها سر می‌زند، مثل گوانتوم جهنده که تنها کارش جهیدن است یا بن‌بست که حسابی رفتارتن می‌کند.

این کتاب در سال ۱۹۷۸، در ابتدای ورود جیمی کارتر به عرصه‌ی سیاست آمریکا و در

زمانی منتشر شد که هیچ‌کس جرأت انتقاد کردن از دو گروه سیاسی فعال آن سال‌ها یعنی احزاب لیبرال و محافظه‌کار، را نداشت کتاب، صرف‌نظر از مضامین طنزآمیزش، حال و هوای سیاسی دهه‌ی ۷۰ را برای خواننده به تصویر می‌کشد و علی‌رغم تاریخ چاپ آن، بعد از مقایسه با دوره‌ی حاضر، می‌توان به‌سهولت دریافت که آنچه در پایه و اساس سیاسی آن زمان وجود داشته، تفاوت چندانی با حال حاضر نکرده: همه‌چیز به همان نسبت که دچار تغییر شده، ثابت باقی مانده است.

برخی از اصطلاحات و عناوین، در فرهنگ

پیش‌تاریخ، تألیف این کتاب در یک شب سرد نوامبر، در منزل جیمز جکسون کیل‌پاتریک در چند مایل از ریچموند، ویرجینیا، در دامنه‌های شرقی رشته‌کوه‌های بلو ریج، بسته شد. بالای سر آن، سامی با نازدهای نیمکره‌ی شمالی، به شکل باشکوهی می‌درخشیدند. در دل آشپزخانه‌ی این کلبه، محقق استانی، آتشی با صدای سوختن چوب‌ها شعله می‌کشید. دو سنگ گله‌ی اسکاتلندی بر خاصه‌ی کی پیر و دیگری جوان، روی زمین دراز کشیده بودند و چرت می‌زدند.

صدای ضربه‌هایی به در کلبه شنیده می‌شد. سگ‌ها که همیشه نسبت به خطر هشیار هستند، سرشان را بلند کردند. این غریبه که می‌توانست باشد؟ و درجا سؤال بی‌صدایشان بی‌جواب ماند. او کسی نبود جز یوجین جوزف مک‌کارتی، که غایب نبود. آقای مک‌کارتی از سرما به داخل کلبه سر خورد و میزبان‌اش را در آغوش گرفت. یوزبان او، در آغوش گرفت و آقای مک‌کارتی سگ‌ها را در آغوش گرفت. سگ‌ها آقای مک‌کارتی را آغوش گرفتند. سپس سگ‌ها همدیگر را در آغوش گرفتند. بعد همگی چیزی نوشیدند.

در طول این غروب دلپذیر، همان‌طور که زبانه‌های آتشی در آتش می‌رفت و نوشیدنی‌ها پایین می‌رفت، دو طبیعت‌شناس یا به سن گذاشته، با هم درباره‌ی مختصات عجیبی که در بی‌شه‌های سیاست و در عمق دریای زبان دیده شده بودند، سخن را زدند. از زمانه‌ی چیزهایی مثل کلمات، سلامت زبان انگلیسی و از سختی‌های برقراری ارتباط در عصر زمانه‌ای که معنای کلمات به تدریج در حال از دست رفتن است، صحبت کردند. هر دو محقق، سال‌های زیادی را در واشنگتن سپری کرده بودند. آقای کیل‌پاتریک در حال پی‌گیری اخبار و آقای مک‌کارتی در جست‌وجوی حقیقت. این دو هدف معمولاً با یکدیگر اشتباه گرفته می‌شوند.

سیاسی بین‌المللی مصداق پیدا می‌کنند و برخی دیگر صرفاً ساخته و پرداخته‌ی ذهن یا فضای سیاسی و اقتصادی زادگاه مؤلفان است؛ بنابراین، خود را برای شنیدن نام‌های غیرعادی این جانوران آماده کنید. در توضیح وقایع و اتفاقات سیاسی، در پی نوشت‌ها، توضیحات مختصری آورده شده که در کتاب نیست، اما داشتن دانش سیاسی خواننده مهم‌ترین سهم را در درک بهتر و لذت بیشتر از توصیفات شخصیت‌ها یا مثال‌های تطبیقی دارد. همچنین تعدادی از حیوانات این کتاب بر اساس ظاهر، و نه معنای انگلیسی، تصویرسازی شده‌اند. این گونه اسامی، تا حد

ممکن، به همان روش تحت‌اللفظی ترجمه شده تا طنز متن اصلی از بین نرود. امیدوارم در لابه‌لای خطوط هر یک از این توصیف‌ها، علاوه بر آشنا شدن با مفاهیم سیاسی، از شیوه‌ی نگارش و طنز منحصر به فرد نویسندگان و تصویرسازی بی‌رقیب کتاب لذت برده و ساعتی را در جنگل تاریک و پُر رمز و راز سیاسی کشوری دیگر، بدون ترس و واژه از این جانوران، سپری کنید. ترجمه این کتاب را به همه آنهایی که اهل جانورشناسی، خلاقیت در طنزنویسی و تصویرسازی‌اند تقدیم می‌کنم و از نشر تاش برای حمایت و همکاری بی‌دریغ‌شان در انتشار این کتاب سپاسگزارم.

کمی قبل از ساعت یازده یا می بعد از آن (خیلی مهم نیست)، آقای مک‌کارتی اظهار نظری کرد که حتی برای خوش طعنه‌ی معمولی پُرمغز بود. او جمله‌ای از الکساندر پوپ را چنین تعبیر و تفسیر کرد: «یک ترقی و پیشرفت درستی و شایسته در باب انسان، تحقیق بر روی حیوانات است». در همین لحظه دیگر از روی پاهایشان بلند شدند و دست زدند و دو فرزانه‌ی محترم با هم شروع کردند به حساب کتاب و فکر کردند که حالا چه باید کرد. استعاره بود که از آشپزخانه به بیرون پرتاب می‌شد. تصاویر در ذهن خطور می‌کرد. آقای کیل پاتریک کسر بودجه‌ی شهر پوتوماک را به یاد آورد. آقای مک‌کارتی بحث مفصلی درباره‌ی **کوانتوم چنده** کرد و بعد همین‌طور پشت سر هم آمد: **گمبود نامتعادل**، **ترم نه‌انده** و **الی آخر**.

ساعت‌ها گذشت. آتش به تدریج کم‌جان شد، اما گرم و زارده‌ی پای کار، تازه جان گرفته بود. هر دو جانورشناس سیاسی تأکید کردند که این کتاب فرهنگ اصلاحات جانوران سیاسی کامل و جامع، نباید بیش از این، از چشم جامعه‌ی علمی دور نگاه داشته شود. همین‌طور که داشتند فکر می‌کردند که آیا نگارش و زبان آن‌ها در توصیف و توضیح این جانوران به حدی است که قابل فهم است یا نه، بعد به این نتیجه رسیدند که شاید تنها کلمات برای برقراری ارتباط کافی نباشند. چیزی کم بود. آن‌ها به هنرمندی نیاز داشتند که کاملاً با طنز و دنیای سیاسی در ارتباط باشند و مهارت و استعداد خاصی در تصویرسازی حیوانات داشته باشد. اسمی به ذهن هر دوی آن‌ها رسید — جف مک‌نلی، کارتون‌نویست برنده‌ی جایزه پولیتزر از روزنامه‌ی ریچموند نیوز لیدر از ایالت ویرجینیا. کمی بعد از طلوع خورشید، یا کمی قبل از آن (زیاد مهم نیست)، آقای مک‌نلی با این درخواست منطقی از خواب ناز بیدار شد که سریعاً یک **وقت‌کش** طراحی کند.

و بعد از آن بود که این مجموعه‌ی ضروری خلق شد.

نماینده‌ها انواع و اقسام مختلف دارند: شهرها، چکاوک‌ها، گنجشک‌ها و سیاسیون جنوب ایالات متحده. آن‌ها به‌طور کلی در دو گروه اصلی نماینده‌های **گنده** و نماینده‌های **نحیف** طبقه‌بندی می‌شوند.

نماینده‌های **گنده** به دو دسته‌ی **پُراپهت‌ها** و **دست‌به‌سینه‌ها** تقسیم می‌شوند. نماینده‌های **نحیف** شامل **نی‌قلیان‌ها**، **مردّدها** و **شکننده‌ها** هستند.

سروکله‌ی نماینده‌های **گنده** معمولاً بلافاصله بعد از پایان انتخابات پیدا می‌شود، و غالباً در حال **وَرجه‌وَرجه** روی چمن‌های کاخ سفید دیده می‌شوند. آن‌ها درست مثل قورباغه‌های درختی در اوایل ماه مارس، یا دوستان قدیمی که بعد از اعلام نتایج انتخابات پیروزی‌شان را جشن می‌گیرند، پدیدار می‌شوند.

پیدا کردن نماینده‌های **نحیف** کمی سخت‌تر است، اگرچه تنوع آن‌ها به‌لحاظ ابعاد و آثار سال بیشتر از **گنده‌ها** است. رئیس‌جمهورهای حساس و بقیه‌ی صاحب‌منصبان، به‌ندرت می‌توانند آن‌ها را به چشم ببینند، و ستون‌نویسان سیاسی هستند که اغلب اعتبار رؤیت آن‌ها را اعلام می‌کنند.

البته **نحیف‌ها** از **گنده‌ها** از بقیه بیشتر به چشم می‌آیند، اما در یک موقعیت خاص سیاسی حتی **گنده‌ها** هم می‌توانند به همراه بقیه آب شده و به زیر زمین فرو بروند. در همین ارتباط، **ینی‌روقات**ی که در خاطره‌ها ثبت شد، دیده شدن یک نماینده ذوب‌شده در نوامبر سال ۱۹۷۲ است. اما در اوایل تابستان ۱۹۷۴ این جانور عجیب به گونه‌ی **نماینده‌های در حال انقراض** تبدیل شد. در اصطلاح **گوست** دیگر اثری از آثارش نبود.

برخی از دانشجویان بر آن‌اند که **نحیف‌ها** قدرت‌های خاص دفتر رئیس‌جمهور ایالات متحده، ایشان خود می‌توانند نماینده‌های خاص خود را به وجود آورند. اما این تئوری پایه و اساس درستی ندارد. صاحب‌منصبان در ریاست جمهوری نمی‌توانند یک نماینده را **برنده شوند** و یا یک نماینده را به دست ببرند، و امکان هم ندارد بتوانند نماینده‌ای را **خلق کنند**. این رأی‌دهندگان هستند که نماینده‌ها را به آن‌ها می‌دهند یا به آن‌ها معرفی می‌کنند. این افعال را در اینجا عمداً به کار برده‌ایم. فعلاً می‌تواند منظور را بهتر از این برساند.

وقتی یک نماینده **داده می‌شود**، باید بلافاصله روی او اقدامی صورت بگیرد. البته نماینده هیچ مشکلی با این کار ندارد، چون خوب می‌داند دیگر تا مدت‌ها اقدامی روی او صورت نخواهد گرفت. نکته‌ای که در انتها باید اضافه کرد این است که نماینده **جلد نمی‌شود**، یعنی غریزه‌ی جهت‌یابی و بازگشت به خانه ندارد. اگر درست به او رسیدگی نشود، پر می‌زند و می‌رود و دیگر باز نمی‌گردد.